

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
«Вятский государственный университет»

Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНО

 Е.Л. Сырцова

« 22 »  2017 г.

с изменениями от 27.07.2018

**Рабочая программа  
учебной дисциплины  
«Аннотирование, реферирование»**

дополнительная профессиональная программа –  
программа профессиональной переподготовки  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Киров  
2017

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Рабочую программу разработал:  
Ардашева Л.М., старший преподаватель кафедры иностранных языков  
неязыковых специальностей ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2017

© Л.М. Ардашева, 2017

# 1. Рабочая учебная программа

## 1.1 Пояснительная записка

**Актуальность и значение** учебной дисциплины «Аннотирование, реферирование» определяется тем, что процессы глобализации и интеграции в современном мире требуют свободного владения хотя бы одним иностранным языком на уровне, достаточном для решения профессиональных задач. В российских условиях одной из основных сфер применения иностранного языка является поиск и обработка информации как о текущих достижениях в профессиональной сфере специалиста, так и о перспективах развития своей отрасли.

Создание нетрадиционных систем функционирования производства, включая частичную или комплексную автоматизацию, разработка инновационных продуктов с новыми свойствами, применение новых подходов к управлению организацией и персоналом в ней, в том числе международными коллективами, повышает ценность информации для анализа, полученной из иностранных источников, и коммуникативных умений и навыков на иностранном языке, необходимых для совместного решения производственных задач на международном уровне.

Эти обстоятельства требуют формирования новых подходов к изучению иностранных языков и методик их освоения. В качестве такого подхода используется проблемно-ориентированное обучение и коммуникативный метод.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	изучение методов и развитие умений и навыков устного и письменного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none"><li>- освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li><li>- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;</li><li>- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li><li>- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</li><li>- уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и их значение для будущей профессиональной деятельности;</li><li>- овладеть основами современной информационной и библиографической культуры;</li><li>- уметь структурировать и интегрировать знания из различных</li></ul>

	областей профессиональной деятельности и творчески использовать их и развивать в ходе решения профессиональных задач.
--	---

### Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
<b>ВД-1, ВД-2</b>	<b>К 1</b> – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проведение предпереводческого анализа текста, написанного на английском языке, в своей области знаний и смежных областях	Методику предпереводческого анализа текста - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
<b>ВД-1, ВД-2</b>	<b>К 3</b> – способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- Совершать грамотный перевод эквивалентный перевод; - Переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаро-сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.	- Способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
<b>ВД-1,</b>	<b>К-5</b> способность	- Владение	- Осуществлять	-Нормы лексической

<b>ВД-2</b>	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами устного перевода	устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста – осуществлять устный двухсторонний последовательный перевод при сопровождении иностранных делегаций, деловых встреч, переговоров на предприятиях и в организациях своей предполагаемой профессиональной сферы и смежных областей.	эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы; - этику делового общения.
-------------	--	---	--	--

## 1.2 Содержание учебной дисциплины

### Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очная	<b>66</b>	34	-	34	-	-	32	зачет

### Тематический план

№	Основные разделы и темы	Часы	Самостоят
---	-------------------------	------	-----------

п/п	учебной дисциплины	Лекции	Практические (семинарские занятия)	ельная работа
1.	Реферирование	-	3	3
2.	Рецензии и их виды	-	3	1
3.	Аннотации и их виды	-	3	3
4.	Особенности перевода заголовков	-	3	3
5.	Языковые формулы, модели и шаблоны	-	3	3
6.	Основные типы предложений в тексте	-	3	3
7.	Особенности употребления времён в письменной речи	-	3	3
8.	Особенности употребления существительных в письменной речи	-	3	3
9.	Особенности употребления некоторых глаголов в письменной речи	-	3	3
10.	Важные предлоги	-	3	3
11.	Практика реферирования и аннотирования	-	2	3
12.	Полезные советы	-	2	1
	<b>Итого:</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	<b>32</b>

### Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

Разделы/темы учебной дисциплины	Количества часов	К-1	К-3	К-5	Общее количество компетенций
1. Реферирование	6	+	+	+	3
2. Рецензии и их виды	4	+	+	+	3
3. Аннотации и их виды	6	+	+	+	3
4. Особенности перевода заголовков	6	+	+	+	3
5. Языковые формулы, модели и шаблоны	6	+	+	+	3
6. Основные типы предложений в тексте	6	+	+	+	3
7. Особенности употребления времён в письменной речи	6	+	+	+	3
8. Особенности употребления существительных в письменной речи	6	+	+	+	3
9. Особенности употребления некоторых глаголов в письменной речи	6	+	+	+	3
10. Важные предлоги	6	+	+	+	3
11. Практика реферирования и аннотирования	5	+	+	+	3
12. Полезные советы	3	+	+	+	3
<b>Итого</b>	<b>66</b>				

### Краткое содержание учебной дисциплины

### **ТЕМА 1. Реферирование**

Предпереводческий анализ текста. Образцы аутентичных документов. Реферирование научной статьи. Реферирование монографии. Тематический реферат по сборнику статей. Резюме, выводы, заключение, обобщение.

### **ТЕМА 2. Рецензии и их виды**

Рецензия-комментарий содержания. Рецензия-оценка. Способы выражения критики. Рецензия-критика. Рецензия-рекомендация для целевого читателя.

### **ТЕМА 3. Аннотации и их виды**

Аннотация к научной статье, предваряющая её. Аннотация в научный реферативный журнал.

### **ТЕМА 4. Особенности перевода заголовков**

Заголовки к научным статьям. Способы компрессии и экспрессии.

### **ТЕМА 5. Языковые формулы, модели и шаблоны**

Лабораторная работа с языковыми формулами. Работа с моделями и шаблонами.

### **ТЕМА 6. Основные типы предложений в тексте**

Главные члены предложения. Типы предложений и придаточных. Предложения-продолжения и фрагменты предложений. Условные предложения.

### **ТЕМА 7. Особенности употребления времён в письменной речи**

Употребление The Present Tense and The Present Progressive Tense, The Past Tense and The Past Progressive Tense, The Present Perfect Tense and The Present Perfect Progressive Tense в письменной речи.

### **ТЕМА 8. Особенности употребления существительных в письменной речи**

Существительные и их определители (артиклы). Словообразование.

### **ТЕМА 9. Особенности употребления некоторых глаголов в письменной речи**

Модальные глаголы и фразовые модальные глаголы в письменной речи. Употребление глаголов «hope» и «wish».

### **ТЕМА 10. Важные предлоги**

Предлоги «in», «on» и «at».

### **ТЕМА 11. Практика реферирования и аннотирования**

## **ТЕМА 12. Полезные советы**

Советы, что нужно делать и что не нужно делать при написании реферата и аннотации. Слова, которые часто путают.

### **2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

#### **2.1. Методические рекомендации для преподавателя**

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

#### **2.2. Методические указания для слушателей**

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать практические занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий.



Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических занятиях под руководством преподавателя слушатели обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические задания и т.п. Для успешного проведения практического занятия слушателям следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки слушателей к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, словарями и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, систематизацию прочитанного материала и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает слушателям перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у слушателей определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

### **Самостоятельная работа**

Самостоятельная работа слушателей включает изучение материалов учебников, проработку тем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к экзамену.

### **3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины**

#### **Основная литература**

1. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Аликина Е.В.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

2. Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода: учебное пособие / Ю. Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 174, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Языкознание). – Библиогр.: с. 168-172.

3. Микова, С. С. Теория и практика письменного перевода. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Микова С. С.. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

Руженцева, Т. С. Лексикология: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Руженцева Т. С.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – 127 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

#### **Дополнительная литература**

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 172, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 141-163.

2. Бабич, Г. Н. Lexicology: a Current Guide. Лексикология английского языка. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Бабич Г. Н.. – Москва: Флинта, 2010. – 198 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

3. Бобылева, Светлана Вячеславовна. Английский язык для сферы информационных технологий и сервиса: учебное пособие / С. В. Бобылева, Д. Н. Жаткин. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 332, [2] с.. – (Высшее образование).

4. Болотнова, Нина Сергеевна. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус: учебное пособие / Н. С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 381, [1] с.. – Библиогр.: с. 334-382.

5. Винокуров, А. М. Англо-русский, русско-английский словарь [Текст]: 100 тысяч слов / А. М. Винокуров. - М.: Мартин, 2013. - 1023 [11] с.. – Библиогр.: с. 1024-1024 Фактическая дата выхода в свет: 2012.

6. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

7. Злобин, А. А. Русский язык и культура речи. Нормативный аспект : [учебное пособие] / А. А. Злобин; ВятГУ, ГФ, каф. Культурологии.: Киров : [б. и.], 2010. – 83 с.. – Библиогр.: с. 83.

8. Иванова, Елизавета Васильевна. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие / Е. В. Иванова; С.-Петерб. гос. ун-т, филол. фак.. – М.; СПб.: Академия, 2011. – 343, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Филология). – Библиогр. в конце ст.

9. Кожаева, М. Г. Грамматика английского языка в таблицах : учебное пособие [Электронный ресурс] / Кожаева М. Г.. – Москва: Флинта, 2010. – 59 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

10. Кошечкина, Инна Георгиевна. Стилистика современного английского языка : учебное пособие / И. Г. Кошечкина. – М.: Академия, 2011. – 349 [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Педагогическое образование) (Бакалавриат).

11. Крупнов, Виктор Николаевич. Гуманитарный перевод: учебное пособие / В. Н. Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 158, [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 156- 159.

12. Кузнецова, А. Ю. Грамматика английского языка. От теории к практике. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Кузнецова А. Ю.. – М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. – 152 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

### **Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса**

#### **Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)**

Вид занятий	Номер аудитории	Назначение аудитории
Практика	1-127	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием

#### **Перечень специализированного оборудования**

Перечень используемого оборудования
<i>МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР Toshiba TDP-D2</i>
<i>ПАНЕЛЬ КОММУТАЦИОННАЯ В СБОРЕ для подключения ноутбука и проектора</i>

#### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине**

№ п / п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
2	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
3	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»

#### **4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций**

Форма контроля по дисциплине – зачет.

**Образец задания для анализа фрагментов научно-технического текста и представления основного содержания в виде тезисов:**

Rewrite the following sentences as bullet points:

- 1) Scientists who have sought to explain the origin of life as the result of chemical interactions have been confounded by the second law of thermodynamics: energy tends to dissipate and organized systems drift inevitably toward entropy, or chaos.
- 2) This phenomenon has long been familiar to hydrodynamicists but Prigogine suggested that it may also apply in certain chemical and biological reactions which are proceeding under non-equilibrium conditions.
- 3) The molecular structures are created by continuous flow of energy and matter from the outside world; their maintenance requires a critical distance from equilibrium, that is, a minimum level of dissipation.

**Образец задания на написание делового документа по шаблону:**

Think of a question related to your own research. Then write a three-sentence post for an online forum in an appropriate style using the phrases below to help you.

- Does anybody know what ... is ...?
- I know that ..., but I can't find / don't know ...
- I was wondering how / what / why ...
- I don't mean ..., but ...
- In other words, ...
- Any help here would be appreciated.
- Thanks in advance.

**Образец задания на анализ научного текста по своему направлению/профилю и написание научного документа по шаблону:**

Find a piece of published research you are interested in and then make a table and take notes. Use your notes to write two paragraphs of a critical review in an appropriate style.

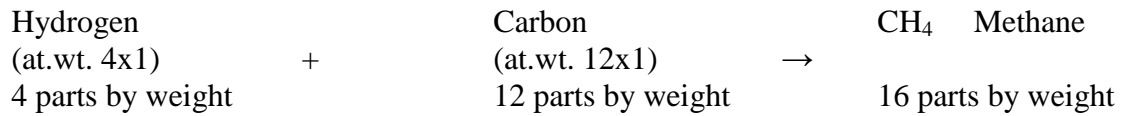
#### **VALENCY**

Valency. The Latin word is *valere*, which means 'to be strong'. The 'strength' divides the elements into classes. The elements of class one have a valency of one: hydrogen and chlorine belong here. One packet of each can join to make hydrochloric acid. But to combine with one packet of oxygen which is in valency class two, there must be two packets of hydrogen ( $H_2 + O \rightarrow H_2O$  – water).

Valency does not depend on size or weight of the element, it is its 'strength of joining' (combining capacity).

Valency is the reason for the varying weights of the same element in different compounds. Once you know the valency of all the elements you can work out for yourself the formula for a chemical compound, provided you know its molecular weight, for valency tells you the number of atoms of one element that must combine with one atom of the other, and their total weights must add up to the molecular weight.

Sometimes more than one set of atoms go to make up a molecule, e.g. methane: hydrogen is valency 1, carbon is valency 4, so the formula must be  $CH_4$ ; four atoms of H to one of C. And the recipe will be:



The molecular weight of hydrogen fluoride is 40, yet the atomic weight of hydrogen is 1 and of fluorine 19, so HF would equal 20. This means the formula must be written (HF<sub>2</sub> or H<sub>2</sub>F<sub>2</sub> – there are two sets of atoms in the molecule.

1. Укажите, которое из предложений выражает основную идею текста:
  1. Valency originates from the Latin word *valere*, which means 'to be strong'.
  2. Valency does not depend on size or weight of the element, it is its combining capacity.
  3. The elements of class one have a valency of one: hydrogen and chlorine belong here.
  
2. Укажите, какие предложения содержат информацию из текста:
  1. Methane: hydrogen is valency 1, carbon is valency 4, so the formula must be CH<sub>4</sub>.
  2. In the methane molecule the hydrogen atoms occupy positions at the apexes of a tetrahedron.
  3. Methane reacts with a chlorine gas to form a series of products.

**Просмотреть текст за 2-3 минуты и передать извлеченную информацию на русском языке.**

**FACTORY PRODUCTION OF TIMBER COMPONENTS**  
*from "Civil Engineering and Public Works Review", April 2013.*

The Corply beam is a member made up of top and bottom flanges of softwood with a corrugated plywood web which is glued and housed in grooves cut into the flanges. The grooves in the flanges restrain mechanically any movement of the plywood web, and shearing stresses are transmitted continuously along the flanges. Secondary stresses in the glueline can be disregarded by virtue of the smallness of the glueline. The shear strength of the Corply beam matches the tensile and compressive strength of the flanges.

The beam is made in a continuous automated process on specially developed machinery capable of producing from 20ft to 40ft of beam per minute according to size. The softwood flanges – already finger-jointed to the lengths required – and the plywood in a continuous coil – are fed into the machine simultaneously. The grooves are precision-cut into the timber following a sine-curve pattern and the plywood is preformed, pressed home and glued into the grooves as part of the same operation. The beam can be manufactured straight or slightly cambered as desired, and comes in standard depths of 12, 16, 20 and 24in, standard normal widths of 4, 5 and 6in and in standard lengths up to 45ft. Web thicknesses of 7mm and 12mm are available. Non-standard beams can be produced in any depths between 12 and 24in to special order.